



Могилевская Mogilev
ОБЛАСТЬ REGION

-
- The map displays the Mogilev region, outlined in red. Major cities and towns are marked with red dots and labels: Mogilev (center), Brest (top left), Belarus (top right), and Ukraine (bottom right). The Dnieper river is shown flowing through the region. Numerous smaller towns and villages are labeled, including Brest, Belarus, and Ukraine. The map also shows the administrative boundaries of neighboring regions: Brest, Belarus, and Ukraine. Major roads are indicated by yellow lines with numbers, and smaller roads are shown as grey lines. The map includes a legend for administrative boundaries and a scale bar.

15. Усадьба «На Птичи»
Na Ptichi farmstead
Azienda agrituristica «Na Ptici»
16. Усадьба «Отдых плюс»
Otdykh plus (Recreation plus) estate
Casa vacanze «Otdykh plus» («Tempo libero plus»)
17. Усадьба «Песчаный берег»
Peschany bereg (Sandy shore) farmstead
Casa vacanze «Peschanyj bereg»
18. Усадьба «Проточанка»
Protochanka farmstead
Casa vacanze «Protocianka»
19. Поход на плотах
Raft voyage
Gita sulle zattere
20. Усадьба «Рожище»
Rozhische farmstead
Casa vacanze «Rozhishche»
21. Усадьба «Рыбацкое подворье»
Rybatskoe podvorye (Fishermen's court) farmstead
Azienda agrituristica «Rybatskoye podvorye»
22. Усадьба «Спачынак сябрыны»
Spachynak syabryny farmstead
Casa vacanze «Spachynak syabryny»
23. Усадьба «Суровец»
Surovets farmstead
Azienda agrituristica «Surovets»
24. Усадьба «У Евдокии»
U Yevdokii (Yevdokia's) farmstead
Azienda agrituristica «U Evdokii» («Da Evdokiya»)
25. Усадьба «У Князева в Любуже»
U Kniazeva v Lyubuzhe farmstead
Azienda agrituristica «U Kniazeva v Liubuzhe»
26. Усадьба «У лукоморья»
U lukomorya (Fairy land) farmstead
Casa vacanze «U lukomorya»
27. Усадьба «У тети Вали»
U teti Vali (At aunt Valya's) farmstead
Casa vacanze «U tioti Vali»





Скульптурная композиция «Звездочет»
в Могилеве. 2004 г.

Stargazer sculpture in Mogilev. 2004
Composizione di scultura «Zvezdociot» [Astrologo]
a Moghilev. Anno 2004.



Восстановленная ратуша в Могилеве. XXI в.
Restored town hall in Mogilev. XXI century
Palazzo municipale restaurato a Moghilev. XXI sec.



Могилев. Костел Св. Станислава. XVIII в.
Mogilev. St. Stanislaw Church. XVIII century
Moghilev. Chiesa cattolica di Santo Stanislavo.
XVIII sec.

МОГИЛЕВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Текущий с севера на юг Могилевской области Днепр дал название этому краю – Поднепровье. В столице области проживает около 370 тысяч жителей. Начало истории этого города, возникшего на возвышенном правом берегу Днепра, окутано легендами и тайнами. Датой основания Могилева до сих пор условно считается 1267 год, хотя в аутентичных письменных источниках он появляется впервые лишь в конце XIV столетия как владение королевы Ядвиги, жены короля польского и великого князя литовского Владислава II Ягайло. В 20–30-х годах XVI столетия это уже крупнейший город Белорусского Поднепровья.

В 1561 году Могилев получил право на ограниченное самоуправление, а в 1577 году монарх Речи Посполитой Стефан Баторий даровал городу магдебургское право и герб, в котором на голубом фоне была изображена высокая каменная башня.

В это время Могилев по своему экономическому развитию догоняет столичную Вильню. В XVI–XVIII столетиях Могилев превращается в крупный центр белорусского православия. Несмотря на разрушительные войны середины XVII – начала XVIII веков, город неуклонно развивается и, войдя в 1772 году в состав России, становится столицей Могилевской губернии, более того – центром всех католических приходов Российской империи (здесь находилась резиденция архиепископа Могилевской римско-католической архиепархии).

Сложившийся к XVIII столетию исторический центр города отличался как цельностью своей композиции, так и сложным силуэтом, который рождали многочисленные башни оборонительных, культовых и гражданских построек. Из уцелевших архитектурных памятников города отметим ансамбль женского православного Свято-Никольского монастыря с выразительной барочной церковью Святого Николая, расписанной фресками XVII–XVIII столетий, а также бывший кармелитский, ныне архикафедральный костел Святого Станислава с фресковой живописью второй половины XVIII века. Помимо культовых сооружений, облик старинного Могилева формируют и гражданские постройки XVII – начала XX веков: архиерейский дворец, здания мужской гимназии, женского епархиального училища, городского театра, дворянского собрания, поземельно-крестьянского банка, городских особняков.

Мстиславль «начинался» на Замковой горе, где прежде стоял княжеский замок. Рядом с горой находится бывший кармелитский, ныне фарный костел Наисвятейшей Девы Марии (1614), интерьер которого украшен лепниной и фресками. Две центральные фрески посвящены взятию города в 1654 году войсками князя Трубецкого (на одной изображен Мстиславский замок, на другой – расправа над ксендзами). Сохранились здания бывшего иезуитского костела Святого Михаила (1640) с коллегием и аптекой, а также Свято-Александр-Невская церковь (1870). С городом связаны имена Петра Мстиславца – одного из первых славянских «друкарей», Степана Полубеса (Иванова) – мастера изразцов и полихромных майоликовых рельефов, которыми в XVII веке были украшены московские храмы и терема, автора первого «Словаря белорусского наречия» (1870) Ивана Носовича, крупного писателя и ученого Максима Горецкого, народного поэта Беларуси Аркадия Кулешова и др. О них рассказывает экспозиция Мстиславского историко-археологического музея.

В Кричеве сохранились окруженный пейзажным парком дворец князя Григория Потемкина, построенный в 1787 году в стиле классицизма известным русским зодчим Иваном Старовым, а также почтовая станция XIX столетия и Николаевская церковь XIX–XX веков.

Невысокая стройная часовня стоит у деревни Солтановки. Здесь 11–12 июля 1812 года российские солдаты сражались с силами французского маршала Л. Даву. Денису Давыдову, «кавалерист-девице» Надежде Дуровой, многим будущим декабристам запомнилась тогда Солтановка. В ходе Северной войны (1700–1721) у деревни Лесной русскими войсками был нанесен существенный урон шведскому корпусу генерала А. Левенгаупта. К 200-летию битвы, в 1908 году, у Лесной были открыты мемориальная часовня и памятник в честь победы русских войск.

Впервые упомянутый под 1387 годом Бобруйск знаменит своей крепостью, которую начали строить в 1810 году, а уже к началу военной кампании 1812 года она была готова! Позже в крепости служили и отбывали наказание некоторые из декабристов, приписанные до восстания к Бобруйскому гарнизону. Сохранилась в городе и колоритная застройка второй половины XIX – начала XX веков, в том числе почтовая станция

Московско-Варшавского тракта. Здесь поставлен памятник бобру – в знак того, что именно он дал имя Бобруйску, который входит теперь в число десяти крупнейших городов Беларуси.

Завершим нашу виртуальную экскурсию по Могилевщине в Быхове. В начале XVII века гетман ВКЛ Ян Кароль Ходкевич, а затем канцлер Лев Сапега превращают Быхов в мощную крепость. Земляные валы, рвы, бастионы полукольцом замкнули территорию города, восточная сторона которого выходила к обрывистому берегу Днепра. Центром композиции поселения стал замок, который тут можно увидеть и сегодня.

Под стенами этой цитадели шли сражения в ходе антифеодальной войны (1648–1651) и во время Тринадцатилетней войны России с Речью Посполитой (1654–1667), не миновала замок и Северная война. Уцелела в Быхове и монументальная синагога начала XVII века явно крепостного вида.

MOGILEV REGION

The powerful Dnieper flowing from the north to the south of the Mogilev Region gave these lands a poetic name of Podneprovye (lands on the Dnieper). Some 370,000 people currently reside in Mogilev.

The very inception of the city that emerged on the high bank of the Dnieper is covered in legends and secrets. The date of foundation of that ancient city is still considered the year 1267, although authentic written sources mention Mogilev for the first time as late as the end of the XIV century as a possession of Queen Jadwiga of Poland, the spouse of Grand Duke of Lithuania and King of Poland Wladyslaw II Jagiello. In the 1520–1530 Mogilev is already named the largest town of Belarus' Podneprovye.

In 1561, Mogilev was granted a right to limited self-government, while 16 years later King of Rzeczpospolita Stephen Bathory gave Mogilev Magdeburg rights of self-rule and an emblem – a high white tower against a blue background. At that time Mogilev became an equal with the capital of the Grand Duchy of Lithuania, Vilno, in its economic grandeur. In the XVI–XVIII centuries Mogilev turned into an important center of Belarusian Orthodoxy; the town kept developing and, after Russia annexed a part of Rzeczpospolita in 1772, Mogilev became the capital of a province. Furthermore, Mogilev was assigned the status of the center of Catholicism of the Russian Empire (the residence of the archbishop of Mogilev Roman Catholic Archeparchy was located in Mogilev).

By the XVIII century the historical center of the city had developed into an integral architectural ensemble with an intricate composition and sophisticated silhouette formed by numerous towers of defensive, religious and civic buildings. The list of architectural monuments that still remain includes the ensemble of the Orthodox St. Nicholas convent with a picturesque Baroque St. Nicholas Church built and frescoed back in the XVII–XVIII centuries, and the former Carmelite monastery, now St. Stanislaw Cathedral with impressive frescos dating back to the XVIII century. Besides religious architectural rarities, Mogilev is known for its civic architecture of the XVIII–early XX centuries: the bishopric palace, men's gymnasium, women's eparchial school, townhater, assembly of the nobility, Peasant Land Bank, mansions of noblemen.

Mstislavl was «born» on a castle mount, where there was once the stronghold of a prince. Near the mount stands the former Carmelite monastery, which is now Farny Church in the name of Virgin Mary (1614), with interior decorated with stucco molding and frescos. Two central frescos are dedicated to the seizure of the town by the troops of Count Trubetskoy (the first one fetures Mstislavl Castle, and the second one pictures the punishment of local priests). The former Jesuit St. Michael Church (1640) with a collegium and pharmacy also managed to survive, just like the St. Alexander Nevski Church built much later, in 1870.

The town is closely connected with the names of Petr Mstislavets, one of the first Slavic printers, and Stepan Polubes (Ivanov), the maestro of glazed tiles and polychromatic majolica slabs, which beautified Moscow churches and mansions in the XVII century, the author of the first Dictionary of the Belarusian Language (1870) Ivan Nosovich, prominent writer and scientist Maxim Goretski, people's port of Belarus Arkady Kuleshov, etc.

The local historical and archeological museum offers detailed displays about the life and work of outstanding Belarusians. The town of Krichev is famous for the palace of Count Grigori Potemkin, built in 1787.



Железнодорожный вокзал в Могилеве. XX в.
Railway station in Mogilev. XX century
Stazione ferroviaria a Moghilev. XX sec.



Могилевский драматический театр. XIX в.
Mogilev Drama Theater. XIX century
Il teatro di prosa a Moghilev. XIX sec.



Церковь Св. Николая в Могилеве. XVII в.
St. Nicholas Church in Mogilev. XVII century
Chiesa di San Nicola a Moghilev. XVII sec.





Мстиславль. Церковь Св. Александра Невского. XIX в.
Mstislavl. St. Alexander Nevski Church. XIX century
Mstislavl. Chiesa ortodossa di Sant'Alessandro Nevskij. XIX sec.



Шклов. Ратуша. XVIII–XXI вв.
Shklov. Town hall. XVIII–XXI centuries
Shklov. Palazzo municipale. XVIII–XXI sec.



Бобруйск. Так называемая «Белая» церковь. XIX–XX вв.
Bobruisk. The so-called White Church. XIX–XX centuries
Bobruisk. Così detta chiesa «Bianca». XIX–XX sec.

The formidable Classicist building, surrounded by a landscape park, was constructed by the architect Ivan Starov. Two more sights that should not be missed in Krichev are the XIX century post office and the Nicholas Church of the XIX–XX centuries.

The not-so-high slim chapel near the village of Soltanovki saw a bitter fight between the French troops of Napoleonic Marshal Louis Davout and the Russian army on July 11–12, 1812.

Soltanovka became a memorable sign for the heroes of that battle Denis Davydov and «cavalrymaiden» Nadezhda Durova, as well as many figures of the Decembrist revolt of 1825.

During the Great Northern War (1700–1721) the Russian army defeated the powerful Swedish corps under General Adam Ludwig Lewenhaupt near the village of Lesnaya. The 200th anniversary of that glorious victory was commemorated in 1908, when a chapel and a monument were built to celebrate the merits of the Russian army.

Bobruisk, which was first mentioned in 1387, is famous for its citadel, which was founded in 1810 and was ready to repel the first French assault within two years. After their unlucky revolt in 1825, many Decembrists were sent to the fortress to serve their sentences (since they were assigned to the Bobruisk garrison). The picturesque quarters of the second half of the XIX–early XX centuries, including the postal unit of the Moscow–Warsaw road, still fascinate visitors. The monument to the beaver is nearby – the animal, whose name sounds like «bobr», shared its identity with the town, which is now in the top-ten urban settlements of the country by size and population. We will complete our virtual tour of the Mogilev Region in Bykhov. In the early XVII century Grand Hetman of the Grand Duchy of Lithuania Jan Karol Chodkiewicz, and then Chancellor Lew Sapieha turned Bykhov into a powerful fortress. Earth mounds, moats and bastions encircled the town from the north, south and west, while the eastern side faced the steep banks of the Dnieper. The center of this fortified town is the castle that you can see today. The walls of this citadel saw battles of the anti-feu-dal uprising of 1648–1651, the Thirteen Years' War, or Russo-Polish War, of 1654–1667, and even the Great Northern War. The monumental synagogue of the early XVII century, also looking like a fortress, has weathered the vicissitudes of time to impress and captivate...

REGIONE DI MOGHILEV

Il Dniepr che scorre dal nord al sud della regione di Moghilev ha donato a queste terre il nome – Podneprovye, il territorio lungo il Dniepr. Il capoluogo regionale è una città di circa 370 mila abitanti.

L'inizio della storia di questa città sorta sulla sponda destra alta del fiume di Dniepr, è coperto di leggende e segreti. Fin adesso, l'anno 1267 è considerato, con qualche riserva, come data di fondazione di Moghilev, sebbene la città non appaia nelle fonti scritte autentiche per la prima volta che alla fine del XIV secolo, menzionata come possedimento della Regina Jadwiga (Edvige), moglie di Ladislao II Jagellone, Re di Polonia e Granduca di Lituania. La Moghilev degli anni 20–30 del XVI secolo è già la città più grande della regione di Podneprovye bielorrussa.

Nel 1561, Moghilev ottenne il diritto d'autonomia limitata, e nell'anno 1577 il monarca della Rzeczpospolita, Stefan Batory concedette alla città il diritto di Magdeburgo e lo stemma dove sullo sfondo azzurro c'era un'altra torre in muratura. In quell'epoca, Moghilev raggiunse Vilnia, la capitale, secondo il proprio sviluppo economico. Nel corso dei secoli XVI–XVIII, Moghilev diventò un centro importante dell'ortodossia bielorrussa. Nonostante le guerre disastrose della metà del XVII – inizio del XVIII secolo, la città continuava sempre a svilupparsi, ed una volta entrata a far parte della Russia nel 1772, diventò il capoluogo del governatorato di Moghilev e per di più – il centro di tutte le parrocchie cattoliche dell'Impero Russo (ci si trovava la residenza dell'arcivescovo dell'arcidiocesi cattolica romana di Moghilev).

Il centro storico della città, costituitosi verso il XVIII secolo, incantava sia dall'integrità del proprio aspetto, sia dalla sagoma complessa formata dalle numerose torri degli edifici



civili, di difesa e culturali. Tra i monumenti d'architettura rimasti intatti notiamo il complesso del Monastero ortodosso delle donne Sviato-Nikolski (di San Nicola) con la chiesa affascinante barocca di San Nicola, ornata degli affreschi risalenti ai secoli XVII–XVIII, ed anche l'ex chiesa cattolica carmelitana, ora la Basilica Arcicattedrale di Santo Stanislavo con gli affreschi realizzati nella seconda metà del XVIII secolo. Oltre alle costruzioni culturali, le sembianze della Moghilev antica sono formate anche dagli edifici civili del XVII – inizio del XX secolo: il palazzo arcivescovile, gli edifici del ginnasio maschile, l'istituto femminile diocesano, il teatro cittadino, il circolo dei nobili, la banca fondiaria contadina, le ville della città.

Mstislavl «cominciava» dal Monte Castellano, dove prima stava il castello principesco. Accanto al monte si trova l'ex chiesa carmelitana, ora la chiesa cattolica parrocchiale di Beata Maria Vergine (1614), di cui l'interno è ornato di stucchi e d'affreschi. I due affreschi centrali sono dedicati alla presa della città nel 1654 dalle truppe del principe Trubetskoy (un affresco mostra il castello di Mstislavl, l'altro – la strage dei preti cattolici). Sono rimasti intatti anche i palazzi dell'ex chiesa gesuitica di San Michele (1640) con collegium e farmacia, nonché la chiesa ortodossa di Sant'Alessandro Nevskij (1870).

Alla città sono legati i nomi di Piotr Mstislavets – uno dei primi stampatori slavi; di Stepan Polubes (Ivanov) – maestro delle mattonelle e dei rilievi policromatici di maiolica che hanno ornato nel XVII le basiliche ed i «terem» (case a torre) a Mosca; d'Ivan Nossovich, autore del primo «Vocabolario del dialetto bielorusso» (1870); di Maksim Gorteskij, un grande scrittore e scienziato; d'Arkadij Kuleshov, poeta nazionale della Bielorussia, ed altri. Ne parla l'esposizione del Museo storico archeologico di Mstislavl.

A Kricev si sono conservati il palazzo circondato dal parco paesistico del principe Grigoriy Potiomkin (il palazzo fu costruito nel 1787 in stile di classicismo dal famoso architetto russo Ivan Starov) ed anche la stazione postale del XIX secolo e la chiesa ortodossa Nikolaevskaya (di San Nicola) dei secoli XIX–XX.

Nei pressi del villaggio di Soltanovka si trova una cappella snella non tanto alta. Nei giorni di 11–12 luglio 1812, i guerrieri russi ci combatterono contro le forze del maresciallo francese L. Davout. Soltanovka fu stampata nella memoria a Denis Davydov, alla «donzella – ufficiale di cavalleria» Nadezhda Durova, a molti decabristi futuri.

Durante la Guerra del Nord (1700–1721), vicino al villaggio di Lesnaya, le truppe russe arrecarono un danno notevole al corpo svedese del generale A. Levenhaupt. Alla ricorrenza duecentennale della battaglia, nel 1908, nei pressi del villaggio di Lesnaya, inaugurarono una cappella memoriale ed un monumento in onore della vittoria dell'esercito russo.

Menzionata per la prima volta nel 1387, la città di Bobruisk è famosa per la sua fortezza, di cui l'edificazione iniziò nel 1810 e già all'inizio della campagna di guerra del 1812 la fortezza fu già pronta! Più tardi, nella fortezza facevano il servizio militare e scontavano la pena alcuni decabristi immatricolati prima dell'insurrezione alla guarnigione di Bobruisk. Nella città sono rimasti intatti anche gli edifici coloristici della seconda metà del XIX – inizio del XX secolo, compresa la stazione postale della strada maestra Mosca – Varsavia. Ci si è innalzato il monumento al castoreo per segnare che è stato proprio quest'animale a dare il nome a Bobruisk che ormai è una delle dieci città più grandi della Bielorussia.

Terminiamo la nostra gita virtuale per la regione di Moghilev nella città di Bykhov. All'inizio del XVII secolo, l'hetman del Granducato di Lituania Jan Karol Chodkiewicz e poi il cancelliere Lev Sapega trasformarono Bykhov in una fortezza potente. I terrapieni, i fossati, i bastioni chiusero in un semicerchio il territorio della città di cui la parte orientale dava sulla riva scoscesa del Dniepr. Il castello che ci si può vedere ancora oggi diventò il centro di composizione dell'abitato. Sotto le mura di questa cittadella si svolsero le battaglie durante la guerra antifeudale (1648–1651) e la guerra Tredicenne della Russia contro la Rzeczpospolita (1654–1667), neanche la Guerra del Nord lasciò intatto il castello. A Bykhov è rimasta indenne anche la sinagoga monumentale dell'inizio del XVII, avente un aspetto visibilmente da fortezza.



Мемориал «Буйничское поле». 1995 г.

Buinichi Field Memorial. 1995

Bobruisk. Basilica cattedrale di San Nicola, fine del XIX sec.



Бобруйская крепость. XIX в.

Bobruisk fortress. XIX century

Memoriale «Buynichskoye pole» (Campo di Buynichi). 1995.



Бобруйск. Свято-Никольский кафедральный собор, конец XIX в.

Bobruisk. St. Nicholas Cathedral Church, late XIX century

Fortezza di Bobruisk. XIX sec.





УСАДЬБА «БЛАКИТНЫ СОЖ»

Агроусадьба находится на берегу реки Сож. Одноэтажный деревянный жилой дом с печным отоплением располагает двумя отдельными жилыми комнатами и рассчитан для комфортного размещения 5 человек. Возможна организация питания, конных и пеших прогулок за грибами и ягодами, охоты и рыбалки. В 15 км от усадьбы в д. Пустынки расположен действующий мужской монастырь, по территории которого желающие смогут совершить интересную экскурсию.

Адрес:

Савушкин Александр
ул. Зеленая, д. 20, д. Каськово,
Мстиславский район, Могилевская область
Тел. 8-029-312-65-59

BLAKITNY SOZH (BLUE SOZH) FARMSTEAD

This agro-eco-farm stands on the bank of the river Sozh – the one-floor wooden house offers two guestrooms, where up to five guests will be accommodated in comfort. Delicious meals are on demand. Fishermen and hunters are welcome, as well as those who prefer walking in the forest and picking mushrooms and berries (you can also ride horses). Fifteen kilometers away from the farmstead, in the village of Pustynki, there is a functional monastery, which offers very interesting tours.

Address:

Alexander Savushkin
20 Zelenaya Street, Village of Kaskovo, Mstislavl District, Mogilev Region
Tel. +375-29-312-65-59

AZIENDA AGRITURISTICA «BLAKITNY SOZH» («SOZH AZZURO»)

L'azienda agricola è situata sulla riva del fiume Sozh. Una casa di legno ad un piano con riscaldamento a stufa dispone di due camere d'abitazione ed è progettata per il confortevole soggiorno di 5 persone. È possibile organizzare l'alimentazione, escursioni a cavallo e raccolta dei funghi e delle bacche, caccia e pesca. A 15 km dall'azienda agricola in villaggio di Pustynki si trova il convento maschile che funziona, sul territorio del quale è possibile fare una escursione interessante.

Indirizzo:

Savushkin Aleksandr
Via Zelionaya, 20, villaggio di Kaskov,
provincia di Mstislav, regione di Moghilev
Tel. +375-29-312-65-59





УСАДЬБА «БОЛЬШАЯ ПУНЯ»

Усадьба расположена в живописном месте на берегу Чигиринского водохранилища в 55 км от областного центра (Могилев) рядом с автомобильной трассой Могилев-Бобруйск. В доме для размещения гостей предлагаются 3 комнаты (для 8 человек). Во дворе обустроена зона отдыха с навесом и мангалом. Лес, богатый грибами и ягодными местами, понравится также охотникам. Есть возможность увлекательных лесных и водных прогулок, рыбалки и фотоохоты.

Адрес:

Крупа Валентина
ул. Набережная, д. 77, д. Чечевичи,
Быховский район, Могилевская область
Тел. 8-033-627-92-48

BOLSHAYA PUNYA FARMSTEAD

Set in a marvelous spot on the shore of Chigirinskoe dam lake 55 kilometers from Mogilev, close to Mogilev-Bobruisk motorway, Bolshaya Punya offers three guestrooms, where up to eight guests will stay overnight. In the yard, there is a recreation zone with a sunshade and a grill. The local forest, rich in mushrooms and berries, will offer excellent hunting opportunities. Also available are fascinating lake voyages and forest hikes, fishing and photo hunting.

Address:

Valentina Krupa
77 Naberezhnaya Street, Village of Chechevichi,
Bykhov District, Mogilev Region
Tel. +375-33-627-92-48

CASA VACANZE «BOLSHAYA PUNYA»

L'azienda agricola è situata in un posto pittoresco sulla riva del bacino artificiale Cighirinski a 55 km dal centro regionale (Moghilev), vicino all'autostrada Moghilev-Bobrujsk. In una casa per gli ospiti ci sono 3 camere (per 8 persone). In cortile c'è una zona ricreativa con una tettoia e barbecue. C'è un bosco ricco di funghi e delle bacche, piacerà anche ai cacciatori. C'è la possibilità di organizzare passeggiate interessanti in bosco e al lago, la pesca e la fotocaccia.

Indirizzo:

Krupa Valentina
Via Naberezhnaya, 77, villaggio di Cecevici,
provincia di Bykhov, regione di Moghilev
Tel. +375-33-627-92-48





УСАДЬБА «ГОСТИНЫЙ ДВОР»

Усадьба расположена в 5 км от города Быхова вблизи леса на правом берегу Днепра, в 500 м ниже впадения в него реки Лохвы (самая чистая река района). В месте впадения Лохвы в Днепр находится Барколабовский монастырь (1623 г.), который в настоящее время возрождается, и Барколабовская Казанская церковь.

Усадьба расположена на трассе Быхов – Барколабово – Могилев с асфальтированными подъездными путями. Благодаря близкому расположению от Быхова имеется возможность ознакомиться с историческими памятниками города.

Адрес:

Дудиков Михаил

ул. Центральная, д. 10, д. Залохвенье,

Быховский район, Могилевская область

Тел. 8-029-740-26-26, 8-044-773-31-37, 8-0223-13-23-05

E-mail: dud33@rambler.ru, www.usadbagost.narod.ru



GOSTINY DVOR FARMSTEAD

Gostiny dvor, translated as a «welcoming inn», just 5 kilometers from the town of Bykhov, stands close to a forest on the right bank of the river Dnieper, 500 meters down from the confluence with the Lakhva, which is considered the cleanest river of the area. There used to be Barkolabovski Monastery in close proximity to the spot where the Lakhva joins the Dnieper (built by 1623). The monument is being restored now. The estate is set near the Bykhov – Barkolabovo – Mogilev motorway; access roads are asphalted. Tours of the ancient town of Bykhov are available.

Address:

Mikhail Dudikov

Village of Zalokhvenye, Bykhov District, Mogilev Region

Tel. +375-29-740-26-26, +375-44-773-31-37, +375-223-13-23-05

AZIENDA AGRITURISTICA «GOSTINYJ DVOR»

La casa rurale è disposta a distanza di 5 km dalla città di Bykhov, accanto al bosco situato sulla sponda destra del Dniepr, a 500 metri a valle dello sbocco del fiume di Lakhva (il fiume più puro della regione). Là dove Lakhva sbocca nel Dniepr, si trovano il monastero Barkolabovskiy (anno 1623) che è in corso di rinascita, e la chiesa ortodossa Kazanskaya a Barkolabovo.

La casa rurale è situata vicino alla strada Bykhov – Barkolabovo – Moghilev, con le vie d'accesso asfaltate. Vista la vicinanza di Bykhov, si può conoscere i monumenti storici della città.

Indirizzo:

Dudikov Mikhail

Via Tsentralnaya, 10, villaggio di Zalokhvenye,

provincia di Bykhov, regione di Moghilev

Tel. +375-29-740-26-26, +375-44-773-31-37, +375-223-13-23-05



УСАДЬБА «У ХЛИМАНКОВА»

Усадьба расположена в живописном уголке природы в 1 км от хвойного леса. Еще ни один грибник не возвращался из леса с пустым лукошком, и ни один рыбак после рыбалки на местной реке Бася не остался без улова.

Для отдыха туристам предоставлены вместительный двухэтажный дом с мансардой для большой компании и уютный гостевой домик с камином для дружной семьи. На территории усадьбы находятся русская баня «на дровах», пасека. К услугам туристов предлагаются конные, пешие прогулки по живописным лесным местам, а также экскурсии по историческим местам Могилева и Могилевской области.

Адрес:

Хлиманков Анатолий

д. 29, д. Хоньковичи, Чаусский район, Могилевская область

Тел. 8-02242-2-77-77, 8-029-749-18-96

U KHLIMANKOVA (KHLIMANKOV'S) FARMSTEAD

The farmstead is set in a picturesque corner just one kilometer from a pinewood. Not a single case has been recorded that a mushroom picker would return with an empty basket from the local forest or a fisherman would get back without a good catch from the river Basya.

Travelers are accommodated in a spacious two-storey house with an attic (for a large group) and a cozy guesthouse with a fireplace for a family. There is a Russian-style wood-fired sauna, or banya, and a bee-garden. Visitors are invited to take long walks and admire picturesque forest landscapes or ride horses. Also available are tours of historical places of Mogilev and Mogilev Region.

Address:

Anatoly Khlimankov

Village of Khonkovich, House 29, Chausy District, Mogilev Region

Tel. +375-2242-2-77-77, +375-29-749-18-96

AZIENDA AGRITURISTICA «U KHLIMANKOVA» («DA KHLIMANKOV»)

L'azienda agricola è situata in un pittoresco angolo della natura ad un chilometro dalla foresta di conifere. Non succedeva mai che un fungaiolo tornasse dal bosco con un cesto vuoto, e nessun pescatore, dopo la pesca su un fiume locale Basia rimaneva senza pescata.

A disposizione dei turisti c'è una casa spaziosa a due piani con la mansarda per una grande compagnia e una casa accogliente per gli ospiti con un camino per una famiglia affiatata. Sul territorio dell'azienda agricola c'è un bagno russo «a legno», apiario. Per i turisti sono proposte le gite a cavallo, a piedi lungo foreste pittoresche ed anche visite dei posti storici di Moghilev e regione di Moghilev.

Indirizzo:

Khlimankov Anatolij

Villaggio di Khonkovic, 29, provincia di Ciaussy, regione di Moghilev

Tel. +375-2242-2-77-77, +375-29-749-18-96





УСАДЬБА «ДАРЬИНА УСАДЬБА»

Усадьба расположена в живописном месте в 50м от Чигиринского водохранилища и окружена с одной стороны 15-километровым водным ландшафтом, с другой стороны – лесом, богатым грибами, ягодами и дичью. Возможна организация корпоративного, семейного и детского отдыха, водных и лесных экскурсий. Особое украшение усадьбы – пруды, цветники и клумбы. Отсутствие шума и не тронутая цивилизацией природа позволят гостям насладиться уединением и отдохнуть от городской суеты.

Адрес:

Дрозденко Петр

д. 11, д. Коровчино, Быховский район, Могилевская область
Тел. 8-029-687-61-30

DARYINA USADBA (DARYA'S ESTATE) FARMSTEAD

Daryina Usadba stands in a picturesque spot 50 meters from Chigirinskoe dam lake and is surrounded by a 15-kilometer water landscape and a forest that abounds in game, mushrooms and berries. This place is perfect for corporate events, family recreation and vacations with children. Water trips and hikes in the forest are also fascinating. The estate is thoroughly landscaped, with a variety of flowerbeds and ponds. Peace and quiet, pristine nature unspoilt by civilization will help guests relax and get away from city hustle.

Address:

Petr Drozdenko

Village of Korovchino, House #11, Bykhov District, Mogilev Region
Tel. 8-029-687-61-30

CASA VACANZE «DARJINA USADBA» («L'AZIENDA AGRICOLA DI DARIYA»)

L'azienda agricola è situata in un luogo pittoresco a 50m dal bacino artificiale Cighirinski ed è circondata da un lato da un paesaggio fluviale di 15 km, da boschi, ricchi di funghi, bacche e selvaggina dall'altro lato. É possibile organizzare il riposo familiare e corporativo, escursioni nei boschi e ai laghi. Una decorazione particolare dell'azienda agricola è stagni, giardini fioriti e aiuole. La mancanza di rumore e la natura incontaminata della civiltà consentirà agli ospiti di godere la solitudine e il sollievo dal caos urbano.

Indirizzo:

Drozdenko Petr

Villaggio di Korovchino, 11, provincia di Bykhov, regione di Moghilev
Tel. +375-29-687-61-30



УСАДЬБА «ДНЕПРОВСКАЯ»

Усадьба стоит на берегу Днепра. Вокруг раскинулись заливные луга поймы. Для проживания гостей предназначены две комнаты (русская печь и камин), есть кухня и столовая-веранда. На приусадебном участке разбит молодой сад, имеется огород.

Около усадьбы есть небольшое озеро. Также к услугам любителей рыбалки – река Днепр. Можно организовать поездки за грибами, охоту для любителей, имеющих разрешение. Возможна организация пеших походов, велосипедных прогулок, сплавов по Днепру на байдарках и надувных лодках.

В городе Шклове среди достопримечательностей – старинный костел, православная церковь, парк, заложенный еще при Екатерине II ее фаворитом. Возле города расположена зона отдыха «Лысая гора» со знаменитыми археологическими срезами.

Адрес:

Аристов Константин

ул. Родниковая, 85, г. Шклов, Могилевская область

Тел. 8-029-654-22-91, 8-0223-94-03-05

E-mail: aristov75@rambler.ru

DNEPROVSKAYA FARMSTEAD

Dneprovskaya quite naturally stands on the bank of the powerful Dnieper. Surrounded by flood plains with an amazing variety of herbs, the house offers two rooms (with the Russian oven and fireplace), a kitchen and dining terrace. There is a young garden in the homestead; neat vegetable patches are close to the garden.

There is a small lake near the estate, a reclusive spot for fishermen; those looking for more profound fishing experiences should opt for the Dnieper. Hosts arrange trips to local forests for mushroom hunters; there are great opportunities for game hunters, too (you must have a hunting license). Guests may also go hiking, biking, canoeing and enjoy peaceful «voyages» in inflatable boats.

The town of Shklov has a number of sites to see, including an ancient Catholic church, an Orthodox church, and a park that was founded by a minion of Catherine II. The famous recreation area named Bald Mountain with prominent archeological cuts is close to the town.

Address:

Konstantin Aristov

85 Rodnikovaya Street, Shklov town, Mogilev Region

Tel. +375-29-163-15-81, +375-223-94-03-05

E-mail: aristov75@rambler.ru

CASA VACANZE «DNEPROVSKAYA»

L'azienda agricola è disposta sulla riva del fiume di Dniepr. Nelle vicinanze ci sono i campi irrigui della golena. Per alloggiare gli ospiti, ci sono due camere (con stufa russa e camino), trovano spazio anche una cucina e la veranda-sala da pranzo. Sul terreno dell'azienda agricola ci sono un giardino giovane ed un orto.

Accanto all'azienda agricola si trova un laghetto. Inoltre, a disposizione dei pescatori appassionati c'è il Dniepr. Si può organizzare la raccolta dei funghi, la caccia per amatori muniti del permesso speciale, le gite a piedi, in bicicletta, viaggiare sulle acque del Dniepr in canoa e gommoni.

Tra le curiosità della città di Shklov ci sono una chiesa cattolica antica, una chiesa ortodossa, il parco fondato ancora all'epoca di Caterina II dal suo favorito. Nei pressi della città si trova la zona ricreazione «Lyssaya gora» (Monte Pelato) con i famosi tagli archeologici.

Indirizzo:

Aristov Konstantin

via Rodnikovaya, 85, provincia di Shklov, regione di Moghilev

Tel. +375-29-163-15-81, +375-223-94-03-05

E-mail: aristov75@rambler.ru





УСАДЬБА «ДОМ ОХОТНИКА»

Усадьба находится на берегу реки Суров. Отдыхающим предоставляется в новом жилом доме 2 благоустроенные комнаты на втором этаже с отдельным входом, кухня. Есть русская баня, пасека, фруктовый сад и озеро, на берегу которого стоит беседка, оборудовано место для приготовления шашлыков.

Гостям предлагаются мед, свежие овощи и фрукты, выращенные на приусадебном участке. В 200 м от усадьбы находится лес, богатый грибами и ягодами.

Адрес:

Шершневы Александр
д. Фроловка, Костюковичский район,
Могилевская область
Тел. 8-02245-25-543, 8-029-748-90-09

DOM OKHOTNIKA (HUNTER'S LODGE) FARMSTEAD

The lodge is set on the bank of the river Surov. Two well-furnished guestrooms are offered in a new house (both on the first floor, with a separate entrance). There is a kitchen, a sauna, a bee garden, a fruit garden and a fishpond with a summerhouse and a special area for barbecues.

Guests are treated to honey, fresh fruit and vegetables grown in the garden. A pleasant 200-meter walk from the house is a forest rich in mushrooms and berries.

Address:

Alexander Shershnev
Village of Frolovka, Kostyukovich District,
Mogilev Region
Tel. +375-2245-25-543, +375-29-748-90-09

AZIENDA AGRITURISTICA «DOM OKHOTNIKA» («CASA DEL CACCIATORE»)

La casa è situata sulla riva del fiume Surov. Per alloggio dei turisti in una nuova casa ci sono 2 ben arredate camere al secondo piano con l'ingresso indipendente e una cucina. C'è bagno russo, apiario, frutteto e lago sulla riva del quale c'è un gazebo, un luogo per la preparazione di shashlik.

Agli ospiti saranno offerti miele, frutta e verdura fresca, coltivata sul terreno. A 200 metri dalla casa si trova una foresta ricca di funghi e bacche.

Indirizzo:

Scershnev Aleksandr
Villaggio di Frolovka, provincia di Kostiukovici,
regione di Moghilev
Tel. +375-2245-25-543, +375-29-748-90-09





УСАДЬБА «ДЯДИ ФЕДОРА»

Усадьба расположена в 110 км от Могилева, в 16 км от Бобруйска. Неподалеку находится лес. В доме есть банкетный зал, танцпол, комнаты отдыха, сауна, бассейн. Рядом с домом баня, стоянка на 10 машин, прекрасный фруктовый сад и огород. Для отдыха на свежем воздухе в саду есть пруд, беседка, мангал. В 12 км от усадьбы протекает река Березина. Есть возможности для проведения свадеб, дней рождения, других торжеств, корпоративных мероприятий, организации экскурсий.

Адрес:

Федоров Анатолий
д. 34, д. Новая Шараевщина,
Бобруйский район, Могилевская область
Тел. 8-029-657-73-21, 8-0225-59-07-71

DYADI FEDORA (AT UNCLE FEDOR'S) FARMSTEAD

The estate stands in a picturesque spot not far away from a forest. There is a spacious lounge with an open fireplace in the house, the host owns a music center. The house is surrounded by a fruit garden and seed plots. In the summer the house swims in flowers. U Dyadi Fedora offers great recreation to families and individuals alike.

Tours around local places of interest are available any time.

Address:

Anatoly Fedorov
34 Village of Novaya, 34 Sharaevshchina,
Bobruisk District, Mogilev Region
Tel. +375-29-657-73-21, +375-225-59-07-71

CASA VACANZE «DIADI FIODORA»

La casa rurale è situata a distanza di 110 km dalla città di Moghilev, di 16 km da Bobruisk. Nei pressi dell'azienda agricola c'è un bosco. Nella casa ci sono una sala banchetti, sala da ballo, stanze di relax, sauna, piscina. Accanto alla casa ci sono una sauna russa, il parcheggio per 10 macchine, un frutteto meraviglioso ed un orto. Per rilassarsi all'aria aperta, nel giardino ci sono uno stagno, un gazebo, un barbecue. A distanza di 12 km dall'azienda agricola scorre il fiume di Berezina. Ci si può svolgere le celebrazioni, le nozze, le feste di compleanno, le altre feste, gli eventi aziendali, organizzare le gite.

Indirizzo:

Fiodorov Anatoliy
villaggio di Novaya Sharayevshchina, 34,
provincia di Bobruisk, regione di Moghilev
Tel. +375-29-657-73-21, +375-225-59-07-71





УСАДЬБА «ЗАТОКА»

Усадьба расположена в 25 км от г. Быхов на берегу одного из рукавов Днепра на территории республиканского заказника «Старица». Дом со всеми удобствами включает 3 комнаты (10 мест для проживания). Имеется беседка для отдыха, место для спортивных игр, детская площадка, чащи.

Деревня Новый Быхов, где расположена усадьба, известна в истории как место переправы армии генерала Баграциона через Днепр в преддверии Бородинской битвы 1812 года. Прилегающий к деревне лес богат грибами, ягодами, охотничьими угодьями, известен как место гнездования черных аистов, занесенных в Красную книгу.

Адрес:

Гурская Виктория
ул. Озерная, д. 2, д. Новый Быхов,
Быховский район, Могилевская область
Тел. 8-02231-3-17-98, 8-029-688-24-31

ZATOKA FARMSTEAD

Set 25 kilometers from the city of Bykhov on the bank of one of many tributaries of the river Dnieper within the national reserve Staritsa, Zatoka welcomes up to 10 guests. There are three guestrooms, a sports ground, children's playground and a swing.

The village of Novy Byhkov, where Zatoka is situated, is known as a place where the army of General Bagration crossed the Dnieper before the famous Borodino Battle of 1812. The forest standing close to the village is rich in mushrooms, berries, famous for its hunting grounds and is a habitat of black storks, which are included in the Red Book of endangered species.

Address:

Victoria Gurskaya
2 Ozernaya Street, Village of Novy Bykhov,
Bykhov District, Mogilev Region
Tel. +375-2231-3-17-98. +375-29-688-24-31

CASA VACANZE «ZATOKA»

L'azienda agricola si trova a 25 km dalla città di Bykhov, su uno dei rami del fiume Dnepr nel territorio della riserva nazionale «Staritsa». Casa con tutti i comfort di 3 camere (10 posti- letto). C'è un gazebo per il relax, un campo per giochi sportivi, parco giochi, altalena.

Villaggio di Nový Bykhov, dove si trova l'azienda agricola, è conosciuto nella storia come il luogo di passaggio dell'esercito del generale Bagration attraverso il fiume Dnepr alla vigilia della battaglia di Borodino nel 1812. Il bosco che si trova vicino al villaggio ci sono dei funghi, delle bacche, terreni di cacciatori, è conosciuto come un luogo di nidificazione delle cicogne nere, che sono incluse nella Lista Rossa IUCN.

Indirizzo:

Gurskaya Vittoria
via Ozernaya, 2, villaggio di Novy Bykhov,
provincia di Bykhov, regione di Moghilev
Tel. +375-2231-3-17-98. +375-29-688-24-31

УСАДЬБА «ИЗАБЕЛЛА»

Двухэтажный дом построен на фундаменте старинного дома, имения древнего княжеского рода Забелла. Есть кухня, оснащенная современной бытовой техникой, большой каминный зал с мягкой мебелью. На втором этаже – холл с камином и 5 комнат для проживания гостей. Вокруг дома – сад, неподалеку чистое озеро. На территории усадьбы есть русская баня, беседка, место для разведения костра.

В 20 км стоит Бобруйская крепость, которую в 1812 году на протяжении 4 месяцев не смогли взять наполеоновские войска. Здесь же рядом и знаменитая переправа Наполеона через Березину.

Адрес:

Сидорович Тамара
ул. Парковая, д. 18а, пос. Ленино,
Бобруйский район, Могилевская область
Тел. 8-022-559-74-85, 8-029-686-51-43

ISABELLA FARMSTEAD

The three-storey house is set on the foundation of the ancient manor that used to belong to the princely family of the Isabellas. There is a kitchen with modern appliances, a compact lounge with an open fireplace and soft furniture, and a spacious cozy sitting-room with marble floors. Seven guestrooms in the gallery offer a variety of accommodation options that will suit everyone.

The house stands amidst a large garden. The hostess cultivates flowers and is eager to treat her guests to most delicious dishes of the Belarusian cuisine.

Just 20 kilometers from the estate stands the stronghold that back in 1812 repelled attacks of Napoleonic troops for four months. Not far away is the famous place where Napoleon crossed the river Berezina when fleeing from unconquered Russia.

Address:

Tamara Sidorovich
18a Parkovaya Street, Lenin sovkhos, Bobruisk District, Mogilev Region
Tel. +375-225-59-74-85, +375-29-686-51-43

CASA VACANZE «IZABELLA»

La casa di due piani è costruita sulle fondamenta della casa antica, podere dell'antica famiglia principesca di Zabella. C'è una cucina allestita d'elettrodomestici moderni, una sala camino spaziosa con mobili imbottiti. Al primo piano – l'hall con camino e 5 camere da letto per ospiti. Attorno alla casa c'è un giardino, nei pressi si trova un lago puro. Sul territorio dell'azienda agricola trovano spazio una sauna russa, un gazebo, un posto per accendere il falò.

A distanza di 20 km s'innalza la fortezza di Bobruisk che nel 1812 l'esercito di Napoleone non riusciva a conquistare nel corso di 4 mesi. Ci si trova anche il famoso passaggio di Napoleone del fiume di Berezina.

Indirizzo:

Sidorovich Tamara
Via Parkovaya, 18a, borgo di Lenina,
provincia di Bobruisk, regione di Moghilev
Tel. +375-22-559-74-85, +375-29-686-51-43





E-mail: info@karchma.com



УСАДЬБА «МЕЛИНЧАН»

Фермерское хозяйство расположено вне населенного пункта на берегу озера. Для приема гостей есть два дома общей вместительностью 20 человек, банкетный зал, где созданы все условия для проведения гуляний и торжеств. Территория усадьбы благоустроена: беседки, качели для детей, баня (в 5 м от озера), место для приготовления шашлыков. В 2-х км от усадьбы расположено водохранилище.

Адрес:

Мелинчан Татьяна

д. Лещенка, Кировский район, Могилевская область

Тел. 8-02237-47-102, 8-029-243-57-35

MELINCHAN COUNTRY INN

This farming enterprise is located on a lakeshore beyond town limits. Guests are accommodated in two large houses with a combined capacity of 20 people, a banqueting hall with perfect conditions for parties and celebrations. The estate is landscaped and decorated: summerhouses, swings for kids, a sauna just five meters from the lake, and a cozy spot for barbecues. There is a dam lake an easy 2-kilometer walk from the house.

Address:

Tatyana Melinchan

Village of Leschenka,

Kirov District, Mogilev Region

Tel. +375-2237-47-102, +375-29-243-57-35

CASA VACANZE «MELINCIAN»

Azienda rurale si trova al di fuori del villaggio sulla riva del lago. Per accoglienza degli ospiti ci sono due case con una capacità totale di 20 persone, sala banchetti, dove sono state create tutte le condizioni per lo svolgimento di feste e celebrazioni. Il territorio dell'azienda agricola è ben sistemato: ci sono gazebo, altalena per i bambini, sauna (a 5 metri dal lago), un posto per la preparazione di shashlik. A 2 km dall'azienda agricola si trova un laghetto artificiale.

Indirizzo:

Melincian Tatiana

Villaggio di Leshchenka,

provincia di Kirov, regione di Moghilev

Tel. +375-2237-47-102, +375-29-243-57-35





УСАДЬБА «МИХАЙЛОВО»

Усадьба расположена в 5 км от города Славгорода в живописном месте. Неподалеку находится озеро, березовая роща и хвойный лес. Уютный домик с одной просторной комнатой и сеньями может вместить от 2 до 5 человек. Удобства на улице. Вода во дворе. Хозяева могут предоставить возможность пользоваться телефоном, компьютером с интернетом. При желании гостей хозяйка удивит их разнообразием домашних блюд. Имеются прекрасный яблоневый сад и огород. Для отдыха на свежем воздухе в саду есть беседка, мангал. Летом усадьба утопает в цветах. До деревни ходит рейсовый автобус. Возможны экскурсии по местным достопримечательностям.

Адрес:

Чеботарь Татьяна

д. 6, д. Михайлово, Славгородский район, Могилевская область

Тел. 80224-62-68-62, 8-029-106-50-89

E-mail: alifant@tut.by

MIKHAILOVA FARMSTEAD

The estate, a most picturesque house with one spacious room and terrace, stands 5 kilometers from the district center, near a lake and pine forest. The house accommodates 2 to 5 tourists at once. Amenities include a bathroom in the yard. There is no running water in the house. The house has a telephone connection and a computer with Internet access. The hostess offers a variety of home-cooked dishes. There is a marvelous apple garden near the house. Also, a fine cozy place with a grill provides great opportunities for an unforgettable picnic. In the summer the estate seems to be covered in flowers. There is a garage for one car in the yard. Regular bus service connects Mikhailova with the town.

Address:

Chebotar Tatyana

Village of Mihailovo, 6, Slavgorod district, Mogilev Region

Tel. +375-224-62-68-62, +375-029-106-50-89

CASA VACANZE «MIKHAYLOVA»

La casa rurale è situata a distanza di 5 km dalla città di Slavgorod in un luogo pittoresco. Nelle vicinanze si trovano un lago, un boschetto di betulle ed una foresta di coniferi. La casetta accogliente con una camera spaziosa ed un'antiporta può ospitare da 2 a 5 persone. I servizi igienici sono fuori. L'acqua è disponibile nel cortile. I padroni possono dare possibilità di usare il telefono fisso, il computer con accesso all'Internet. A richiesta degli ospiti, la padrona farà gustare la diversità dei piatti caserecci. Ci sono un meletto meraviglioso ed un orto. Per passare tempo all'aria aperta, nel giardino ci sono un gazebo ed un barbecue. D'estate l'azienda agricola scompare tra i fiori. Per andare nel villaggio, c'è un autobus di linea.

Si può organizzare le gite per vedere le curiosità locali.

Indirizzo:

Ciebotar Tatsiana

Villaggio di Mikhailovo, 6, provincia di Slavgorod, regione di Mogilev

Tel. +375-224-62-68-62, +375-029-106-50-89



WC

P

☎

📺

📶

🇬🇧

English

🍷

🐕

🐾

🐟

🍽

🏠

👤



УСАДЬБА «МИЧУРКИ»

На усадьбе имеется благоустроенный жилой дом с двумя отдельными входами. На втором этаже жилого дома две отапливаемые комнаты – одна на 2 человека, вторая – на 3 человека. К услугам гостей – домашнее питание, Интернет, спутниковое телевидение. На территории усадьбы баня с бассейном, беседка, барбекю, искусственный водоем, детская игровая площадка.

Предлагаются экскурсии: г. Бельнич (музей художника В. Бельницкого-Бирули), в сельский Дом культуры (местный фольклор, белорусская хатка, школьный музей), д. Прибор (Святая Крыница), д. Заозерье (отдых на озере), пос. Буйничи (зоосад), г. Могилев.

Адрес:

Никитенко Михаил

д. Тектин, агрогородок «Новая Друть»,

Бельничский район, Могилевская область

Тел. 8-02232-3-65-95, 8-029-134-81-88

E-mail: mithurca@mail.ru

MICHURKI FARMSTEAD

Michurki estate includes a two-storey house with all amenities and two separate entrances, water and oven heating. Two rooms on the first floor (one double and one room for three) are offered to travelers. The porch is being remodeled into a kitchen. Hosts offer homecooked meals. There is a stable Internet connection in the house, and satellite television.

Tourists will swim in the river Drut, go walking to the forest (and skiing and sledging in winter), or play the guitar and sing near the fire. Longer scooter trips are also available. Proprietors also offer the following tour: Belynichi (the museum of the artist V. Belynitski-Birulya), village culture club (local folklore, library, traditional Belarusian cabin, school museum), Pribor (Holy Spring) – Pilshichi (healer Fedora Danilovna), Zaozerye (lakeshore recreation), Buinichi zoological garden – Mogilev.

Address:

Mikhail Nikitenok

Village of Tekhtin, Agrostation Novaya Drut,

Belynichi District, Mogilev Region

Tel. +375-2232-3-65-95, +375-29-134-81-88

E-mail: mithurca@mail.ru

AZIENDA AGRITURISTICA «MICIURKI»

All'azienda agricola «Miciurki» c'è una casa dotata di tutte le comodità, con due ingressi autonomi. Al primo piano della casa ci sono due camere riscaldate – una doppia ed una tripla. A disposizione degli ospiti ci sono la cucina casereccia, l'accesso all'Internet, la televisione satellitare. Sul territorio dell'azienda agricola ci sono una sauna con piscina, un gazebo, un barbecue, un laghetto artificiale, un campo giochi per bambini.

Vengono proposte le gite: la città di Belynichi (il museo del pittore V. Belynitski-Birulia), il museo rurale di cultura (il folklore locale, la casetta bielorusa, il museo presso la scuola), il villaggio di Pribor (Sorgente Santa), il villaggio di Zaozerie (relax al lago), il borgo di Buynichi (giardino zoologico), la città di Moghilev.

Indirizzo:

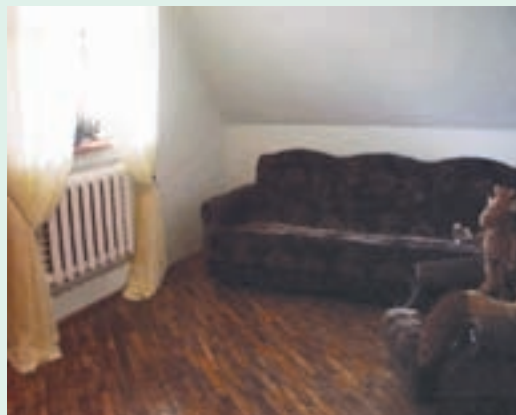
Nikitionok Mikhail

villaggio di Tekhtin, borgo agricolo «Novaya Druts»,

provincia di Belynichi, regione di Moghilev

Tel. +375-2232-3-65-95, +375-29-134-81-88

E-mail: mithurca@mail.ru





УСАДЬБА «НА ПТИЧИ»

Усадьба находится в экологически чистом месте на живописном берегу реки Птичи в окружении сосновых лесов (недаром в XIX веке облюбовал это место помещик Дараган), где планируется организовать все для отдыха: можно попариться в бане, искупаться в реке, отведать хозяйского вина из собственного винограда и свежего меда.

Адрес:

Зейдель Александр
ул. Амбулаторная, д. 3,
д. Дарганово, Осиповичский район,
Могилевская область
Тел. 8-02235-2-79-19, 8-029-147-00-45

NA PTICHI FARMSTEAD

The estate, surrounded by pine forests, stands on the bank of the river Ptich, a picturesque and environmentally sound location (back in the XIX century landlord Daragan chose this site for his manor). There are plans to turn the estate into a paradise for travelers, with an excellent sauna, or Russian style banya, modern recreation amenities, including river beach, fresh honey and even home-brewed wine.

Address:

Alexander Zeidel
3 Village of Darganovo,
Osipovich District, Mogilev Region
Tel. +375-223-53-43-31, +375-223-53-43-32

AZIENDA AGRITURISTICA «NA PTICI»

L'azienda agricola è disposta in un luogo puro dal punto di vista d'ecologia, attorniato dai boschi di pini, sulla sponda pittoresca del fiume di Ptich (non per niente questo posto fu adocchiato dal latifondista Daragan nel XIX secolo), dove si ha in vista d'organizzare tutto il necessario per un vero relax: si potrà godere il vapore nella sauna russa, fare il bagno nel fiume, assaporare il miele fresco ed il vino casereccio che i padroni fanno dall'uva proveniente dal proprio vigneto.

Indirizzo:

Zeydel Aleksandr
Via Ambulatornaya, 3,
villaggio di Darganovo,
provincia d'Ossipovici, regione di Moghilev
Tel. +375-2235-2-79-19, +375-29-147-00-45





УСАДЬБА «ОТДЫХ ПЛЮС»

Усадьба представляет собой 3 отдельно стоящих здания: дом, баня, гостевой дом, где оборудованы каминный зал и две комнаты для отдыха. На территории усадьбы стоит беседка на 20 посадочных мест, печь, оборудованная мангалом, есть лужайка для отдыха. Гости смогут попробовать блюда белорусской кухни. Возможна организация походов за грибами и ягодами.

К услугам туристов также познавательные экскурсии: в 10 км от усадьбы находится город Бобруйск, где можно посетить крепость, место переправы войск Наполеона через р. Березину, краеведческий музей, Могилевский областной театр драмы и комедии им. В.И. Дунина-Марцинкевича.

Адрес:

Трофимова Татьяна
ул. Лесная, д. 95, д. Вишневка,
Бобруйский район, Могилевская область
Тел. 8-029-302-00-44

OTDYKH PLUS (RECREATION PLUS) ESTATE

The complex includes three detached buildings: a house, a sauna and a guesthouse with a fireplace and two rooms. There is a summerhouse large enough for 20 guests in the yard, an oven and a grill, and a large lawn. Guest will be treated to classical dishes of the Belarusian cuisine. Those willing to pick mushrooms and berries in the local forest will be provided with a guide.

Travelers are also invited to take educational tours: the city of Bobruisk with its famous fortress is only 10 kilometers away; the place where Napoleon's army crossed the Berezina when it fled from Russia; the local history museum, the Mogilev regional drama and comedy theater named after V.I. Dunin-Martsinkevich.

Address:

Tatyana Trofimova
95 Lesnaya Street, Village of Vishnevka,
Bobruisk District, Mogilev Region
Tel. +375-29-302-00-44

CASA VACANZE «OTDYKH PLUS» («TEMPO LIBERO PLUS»)

L'azienda agricola è composta da 3 edifici separati: casa, sauna, casa per gli ospiti, che è dotata di una sala camino e due salotti. Sul territorio dell'azienda agricola c'è un gazebo a 20 posti, la stufa, attrezzata con barbecue, c'è un prato per la ricreazione. Gli ospiti potranno gustare i piatti della cucina bielorusa. È possibile organizzare gite a raccogliere i funghi e le bacche.

Per i turisti ci sono anche escursioni educative: a 10 km dall'azienda agricola si trova la città di Bobrujsk, dove si può visitare la fortezza, il posto, dove le truppe di Napoleone attraversano il fiume Beresina, il museo etnografico, il teatro di dramma e commedia della provincia di Moghilev, che porta il nome di V.I. Dunin-Marcinkiewicz.

Indirizzo:

Tatiana Trofimova
Via Lesnaya, 95, villaggio di Vishnevka,
provincia di Bobrujsk, regione di Moghilev
Tel. +375-29-302-00-44





УСАДЬБА «ПЕСЧАНЫЙ БЕРЕГ»

Благоустроенный, рубленый вручную из вековых сосен дом на 25 человек расположен на берегу Чигиринского водохранилища и окружен с одной стороны 15-километровым водным ландшафтом с большими и малыми островами и живописным устьем реки Вепренки – с другой стороны. Вдоль берегов простираются леса, богатые грибами, ягодами, дичью и множеством родников.

База отдыха организует семейный, корпоративный отдых, а также проведение торжеств, праздников, семинаров, конференций; зимнюю и летнюю рыбную ловлю, водные экскурсии, хождение под парусом, купание и отдых на благоустроенном пляже, прогулки на лошадях по лесным берегам.

Адрес:

Одинец Вячеслав

д. Грудичино, Быховский район, Могилевская область

Тел. 8-029-333-77-79, 8-029-677-78-00

PESCHANY BEREГ (SANDY SHORE) FARMSTEAD

Standing amidst virgin forests on the shore of Chigirinskoe pond, Peschany bereг offers not only breathtaking landscapes, but also great fishing opportunities.

The forest is part of the environmental conservation area, with the best mushroom and berry grounds in the region. Tourists are invited to go boating, riding and hiking, and admire the ancient Slavic burial mounds located nearby.

Address:

Viachaslav Odinets

Village of Grudichino, Bykhov District, Mogilev Region

Tel. +375-29-333-77-79, +375-29-677-78-00

CASA VACANZE «PESCHANYJ BEREГ»

La casa in tronchi dei pini annosi, dotata di tutte le comodità, per 25 persone è situata sulla riva del bacino idrico Cighirinskoye ed è circondata dal paesaggio acquatico di 15 chilometri con isole grandi e piccole da un lato e dallo sbocco pittoresco del fiume di Veprenka dall'altro lato. Lungo le sponde si estendono i boschi ricchi di funghi, bacche, selvaggina, con sorgenti numerose.

L'azienda agricola organizza le vacanze per famiglie e per aziende, realizza le celebrazioni, feste, seminari, conferenze; la pesca estiva ed invernale, i viaggi via acqua, le gite sulla barca a vela, il bagno ed il relax sulla spiaggia ben sistemata, le gite a cavallo lungo le rive boschive.

Indirizzo:

Odinets Viaceslav

villaggio di Grudicino, provincia di Bykhov, regione di Moghilev

Tel. +375-29-333-77-79, +375-29-677-78-00





УСАДЬБА «ПРОТОЧАНКА»

Усадьба расположена в одном из красивейших мест Могилевской области. Двухэтажный жилой дом стоит в сосновом лесу на берегу Чигиринского водохранилища. Лес относится к природоохранной экологически чистой зоне с лучшими грибными и ягодными местами.

Недалеко от усадьбы находится каскад криниц с часовней (место, почитаемое православными верующими). Недалеко от усадьбы растут уникальные деревья: дуб с диаметром ствола более 2 м и 4 сосны с диаметром ствола более метра. Усадьба специализируется на семейном отдыхе и отдыхе с детьми.

Адрес:

Анисимов Валентин

д. Проточное, Быховский район, Могилевская область

Тел. 8-029-630-14-28



PROTOCHANKA FARMSTEAD

The estate occupies a most beautiful spot in a pine forest, on the shore of Chigirinskoe artificial lake, 2 kilometers from Chigirinskaya power station.

The forest is part of the nature protection belt with the best mushroom and berry grounds in the area. There is a unique nature monument near the estate – an oak with stem diameter exceeding two meters and four pine trees with stem diameter in excess of one meter each.

On the way from Bykhov to the estate there is Zakharinka spring, a sacred site for Belarus' Orthodox believers.

The hosts offer boats and a twin hull craft to make they stay in Protochanka even more exciting.

Address:

Valentin Anisimov, Village of Protochnoye,

Bykhov District, Mogilev Region

Tel. +375-29-630-14-28



CASA VACANZE «PROTOCIANKA»

La casa rurale è situata in uno dei più bei luoghi della regione di Moghilev. La casa di due piani sta nel bosco di pini, sulla riva del bacino idrico Cighirinskoye, a distanza di 2 km dalla stazione elettrica regionale Cighirinskaya. Il bosco appartiene alla zona pura dal punto di vista d'ecologia ed ha molti luoghi ricchi di funghi e bacche.

Nelle vicinanze dell'azienda agricola si trova una cascata delle sorgenti con una cappella (il posto venerato dai credenti ortodossi). Accanto all'azienda agricola crescono gli alberi singolari: una quercia di cui il tronco ha il diametro più di 2 metri, ed anche 4 pini con diametro del tronco superiore ad un metro. L'azienda agricola si specializza nelle ferie per famiglie, anche con bambini.

Indirizzo:

Anissimov Valentin

villaggio di Protochnoye, provincia di Bykhov, regione di Moghilev

Tel. +375-29-630-14-28





ПОХОД НА ПЛОТАХ

Необычный поход для смелых и любознательных людей! На двух плотах с дощатой палубой могут комфортно разместиться до 12 человек. На палубе устанавливаются палатки и на стоянках – дополнительные на берегу. Продолжительность походов 7 и 12 дней. Начало похода – по мере формирования группы. Туристов ожидает путешествие по рекам Березине и Неман, остановки в интересных местах, прогулки по Налибокской пуще, купание, сбор грибов и ягод, рыбалка, походная баня. На протяжении маршрута: подъем в 9–10 часов; отплытие в 11–12 часов; остановка на ночевку – около 18 часов; отбой – личное дело каждого. Времени для купания, рыбалки, сбора грибов и ягод более чем достаточно.

В программу входит: доставка до места назначения и обратно, питание, пользование туристическим снаряжением. Поход состоится при любой погоде!

Тел. 8-029-644-30-40, 8-017-252-84-76



RAFT VOYAGE

A unique challenge for the audacious and inquisitive! Two robust log rafts with spacious decks offer enough room for 12 «buccaneers». Tents may be set on decks and river banks (at night). Raft voyages are arranged for seven or 12 days. Please, take warm clothes and watertight boots. Voyages are available as soon as teams are formed.

Travelers will sail down the Berezina and the Neman, two mighty rivers of Belarus, and stop to admire most picturesque sites, including Nalibokskaya nature reserve, bathe and swim, pick berries and mushrooms in wild forests, go fishing and wash and sweat in a real camp steam sauna.

There is more than enough time for bathing, fishing, gathering mushrooms and berries.

The program of the visit includes delivery to the destination and return, meals, rentals of tourist equipment, and trip to glass factory.

Tel. +375-29-644-30-40, +375-17-252-84-76



GITA SULLE ZATTERE

Una gita insolita per la gente coraggiosa e curiosa! Sulle due zattere con coperta di tavoli di legno possono collocarsi con agio fino a 12 persone. Sulla coperta si mettono le tende e durante le soste anche le tende aggiuntive sulla riva. La durata delle gite è di 7 e 12 giorni. L'inizio della gita dipende da come si compone il gruppo. Per turisti sono programmati: il viaggio sui fiumi di Berezina e Neman, le soste nei luoghi interessanti, le passeggiate per la foresta di Naliboki, il bagno, la raccolta dei funghi e delle bacche, la pesca, la sauna da campo. Orario durante la gita: la levata alle ore 9–10; la partenza alle ore 11–12; la fermata per pernottamento – alle ore 18 circa; l'ora di coricamento è il fatto personale di ogni turista. Del tempo per fare il bagno, pescare, raccogliere funghi e bacche, ce n'è più che sufficiente.

Nel programma della gita sono compresi: il viaggio di andata verso il punto di partenza e quello di ritorno, il vitto, l'uso degli attrezzi turistici. La gita avrà luogo qualsiasi tempo che fa!

Tel. +375-29-644-30-40, +375-17-252-84-76





УСАДЬБА «РОЖИЩЕ»

В непосредственной близости от усадьбы находятся лес (имеются охотничьи угодья) и искусственный водоем, что позволит агроэкотуристам ознакомиться с природным потенциалом района. В усадьбе каждому найдется занятие по вкусу. Рыболову предоставится возможность посидеть с удочкой на берегу искусственного озера, грибнику понравятся прогулки по извилистым тропам Лапичского леса, славящегося обилием ягод и грибов. Желающие могут приготовить шашлык и уху, полакомиться дарами природы.

Адрес:

Хивренко Михаил
ул. Солнечная, д.10, д. Рожище,
Осиповичский район, Могилевская область
Тел. 8-029-657-99-84

ROZHISCHE FARMSTEAD

There is a forest with hunting grounds and an artificial pond in close proximity to the house. The natural potential of the surrounding area is truly amazing. Everyone will be delighted with recreation opportunities: fishermen will find a comfortable spot on the shore of the pond; mushroom hunters will walk the winding paths of Lapichi forest, famous for the abundance of mushrooms and berries. There are special places in the yard for cooking in the open air, including barbecues and fresh fish soup.

Address:

Mikhail Khivrenko
Village of Rozhische, Osipovichi District, Mogilev Region
Tel. +375-29-657-99-84

CASA VACANZE «ROZHISCHE»

Nelle vicinanze immediate dall'azienda agricola si trovano il bosco (ci sono anche i terreni di caccia) ed un bacino idrico artificiale, il che permetterà agli appassionati dell'agriturismo di conoscere il potenziale naturale della regione. Ognuno si troverà una cosa da fare che gli piace. Il pescatore potrà pescare stando in riva al laghetto artificiale, il cercatore di funghi avrà il piacere di passeggiare lungo i sentieri tortuosi del bosco Lapichski, famoso per abbondanza di bacche e funghi. Chi vuole, si potrà preparare lo «shashlik» (spiedini di carne di montone, da cucinare sulla brace) e la zuppa speciale di pesci («ukha»), gustare i doni della natura.

Indirizzo:

Khivrenko Mikhail
Via Solnechnaya, 10, villaggio di Rogishche,
provincia d'Ossipovici, regione di Moghilev
Tel. +375-29-657-99-84





УСАДЬБА «РЫБАЦКОЕ ПОДВОРЬЕ»

Усадьба крестьянского типа (жилой дом, два летних домика, гараж, беседка на 40 мест, детская площадка) расположена как отдельная группа строений (хутор) по берегу живописного озера, окруженного лесами. В 1,5 км от усадьбы протекает река Бася. Вокруг водоема находятся лесные массивы. Имеется возможность для организации активного отдыха, сбора грибов, ягод и проведения летних туристических походов. Предусмотрено оказание услуг по проведению однодневных мероприятий для корпоративного отдыха. Особой специализацией хозяйства является интенсивное рыболовство. В наличии имеются лодки, катамараны и катер. По желанию туристов организуются экскурсии.

Адрес:

Черненко Владимир
д. Полуи, Коровчинский с/с,
Дрибинский район, Могилевская область
Тел. 8-029-369-57-29

RYBATSKOE PODVORYE (FISHERMEN'S COURT) FARMSTEAD

The farmstead includes two guesthouses, a garage, a pavilion with about 40 seats, and a children's playground. Rybatskoe podvorye occupies a scenic lakeshore; the river Basya is only 1,500 meters from the estate. The area is surrounded by forests. There are wonderful opportunities for active leisure, hiking in summer, mushroom hunting and gathering of berries. Also available are one-day corporate celebrations and parties.

Address:

Vladimir Chernenky
Village of Polui, Korovchinski village council,
Dribin District, Mogilev Region
Tel. +375-29-369-57-29

AZIENDA AGRITURISTICA «RYBATSKOYE PODVORYE»

L'azienda agricola del tipo contadino è disposta come un gruppo singolo di edifici (paesino) sulla riva del lago pittoresco (una casa abitabile, due casette estive, un garage, un gazebo di 40 posti, un campo giochi per bambini). A distanza di 1,5 km dall'azienda agricola scorre il fiume di Bassia, attorno al bacino idrico si trovano i boschi. Si può organizzare una ricreazione attiva, raccogliere i funghi e le bacche, svolgere le gite estive turistiche a piedi. E' prevista la prestazione dei servizi inerenti agli eventi aziendali di un giorno. In particolare, l'azienda agricola si specializza in pesca intensa. A disposizione ci sono le barche, le canoe ed un motoscafo. A richiesta degli ospiti si organizzano le escursioni.

Indirizzo:

Ciornenkiy Vladimir
villaggio di Polui, Soviet rurale Korovcinskiy,
provincia di Dribin, regione di Moghilev
Tel. +375-29-369-57-29





УСАДЬБА «СПАЧЫНАК СЯБРЫНЫ»

Окруженный лесом одноэтажный деревенский дом расположен на берегу Чигиринского водохранилища. Для проживания 8 туристов имеются 4 комнаты, есть баня.

Недалеко от усадьбы находится каскад криниц с часовней (место, почитаемое православными верующими) и памятник природы: 400-летний гигант (высота 28 м, обхват 5,2 м). Усадьба специализируется на семейном отдыхе, отдыхе с детьми.

Адрес:

Яскевич Алексей
ул. Заозерная, д. 18, д. Проточное,
Быховский район, Могилевская область
Тел. 8-029-372-15-67

SPACHYNAK SYABRYNY FARMSTEAD

The one-floor wooden house stands on the shore of Chigirinskoe dam lake. Up to eight visitors are accommodated in four rooms; there is an excellent sauna in the yard.

A few steps from the house there is a cascade of springs with a chapel, esteemed by Orthodox believers, and a natural monument – a 400-year-old oak with a height of 28 meters and girth of 5.2 meters.

The farmstead specializes in family recreation and vacations with children

Address:

Yaskevitch Alexey
18 Zaozernaya Str., Village of Protochnoye,
Byhov district, Mogilev Region
Tel. +375-29-372-15-67

CASA VACANZE «SPACHYNAK SYABRYNY»

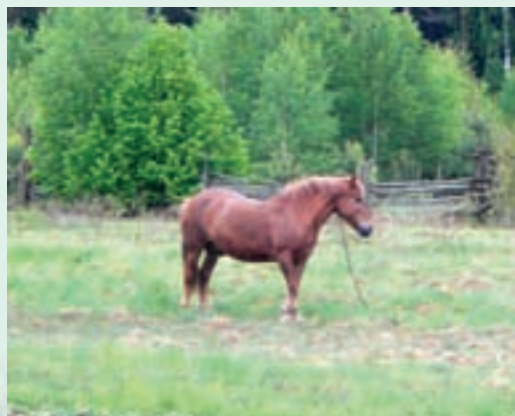
Circondada da pineta la casa rustica ad un piano è situata sulla riva del bacino idrico Cighirinski. Per alloggio degli 8 turisti ci sono 4 stanze, una sauna.

Non lontano dall'azienda agricola si trova una cascata delle sorgenti con la Cappella (un luogo venerato dai fedeli ortodossi) e un monumento della natura: la quercia gigantesca di 400 (altezza di 28 m, circonferenza di 5,2 m).

L'azienda agricola specializza in vacanze con famiglia, vacanze con i bambini.

Indirizzo:

Via Zaozernaya 18, Villaggio di Protochnoje,
provincia di Bykhov, regione di Mogilev
Tel. +375-29-372-15-67





УСАДЬБА «СУРОВЕЦ»

Усадьба расположена в 100 метрах от водохранилища. 3 комнаты одноэтажного дома оборудованы для проживания туристов (5 человек). Возле дома – территория для отдыха, можно ставить палатки.

Специализация усадьбы – семейный отдых с детьми, организация охоты и рыбалки.

Адрес:

Суровец Сергей
ул. Друбская, д. 3а, д. Чигиринка,
Кировский район,
Могилевская область
Тел. 8-02237-40-219, 8-029-914-26-90

SUROVETS FARMSTEAD

Standing only 100 meters from a dam lake, Surovets offers three guestrooms in a one-floor house (five people are welcome to stay overnight). There is a large recreation area near the house; visitors with tents are welcome.

The host specializes in family recreation with children, hunting and fishing.

Address:

Sergei Surovets
3a Drubskaya Street,
Village of Chigirinka,
Kirov District, Mogilev Region
Tel. +375-2237-40-219, +375-29-914-26-90

AZIENDA AGRITURISTICA «SUROVETS»

L'azienda agricola è situata a 100 metri dal lago artificiale. 3 camere di una casa ad un piano sono dotate per l'accoglienza di turisti (5 persone). Vicino alla casa – c'è un zona di relax, è possibile montare le tende.

La specializzazione dell'azienda agricola – le vacanze in famiglia, con i bambini, l'organizzazione della caccia e della pesca.

Indirizzo:

Surovets Serghej
Via Drubskaya, 3a,
villaggio di Cighirinka,
provincia di Kirov, regione di Moghilev
Tel. +375-2237-40-219, +375-29-914-26-90



УСАДЬБА «У ЕВДОКИИ»

Усадьба расположена в 15 км от г. Славгород на берегу реки Сож. Уютный дом, в летний период утопающий в цветах и виноградниках. Для туристов (5-6 человек) предусмотрены 2 благоустроенные отдельные комнаты и мансарда. Во дворе усадьбы находится парная банька, качели, место для пикника. Гостеприимная хозяйка приготовит разнообразные блюда белорусской и азиатской кухни. Домашние овощи, фрукты и ягоды ежедневно будут на столе в изобилии.

Организуются пешие и велосипедные походы, катание на лодках, экскурсии по Славгородской земле, центр которой впервые упоминается в 1136 г. как древний Пропоиск и получивший свое громкое имя – Славгород в связи с героическими победными сражениями в 1945 г.

Адрес:

Михайловы Борис и Евдокия

д. 9, д. Александровка 2, Славгородский район, Могилевская область
Тел. 8-02246-3-27-07, 8-029-314-74-73

U YEVDOKII (YEVDOKIA'S) FARMSTEAD

Set 15 kilometers away from Slavgorod on the bank of the river Sozh, this cozy house swims in flowers and grapevines in the summer. In the yard, there is an excellent sauna, a swing, and a place for barbecues. The hospitable hostess will cook a variety of dishes of the traditional Belarusian and Asian cuisine. The table will be laden with home-grown expertly cooked vegetables, fruit and berries.

Tourists are invited to go walking and cycling, ride in boats, make tours around Slavgorod land (its center was first mentioned in a written chronicle in 1136 as ancient Propoisk, and was renamed Slavgorod, or the «town of glory», after heroic victories in local battles in 1945).

Address:

Boris Mikhailov and Yevdokia Mikhailova

9 Alexandrovka Street, Slavgorod District, Mogilev Region
Tel. :+375-2246-3-27-07, +375-29-314-74-73

AZIENDA AGRITURISTICA «U EVDOKII» («DA EVDOKIYA»)

L'azienda agricola si trova a 15 km da Slavgorod sulla riva del fiume Sozh. Una casa accogliente d'estate sprofonda nei fiori e vigneti. Per i turisti (5-6 persone) prevviste 2 confortevoli camere singole e la mansarda. Nel cortile dell'azienda agricola c'è un caldo bagno di vapore, altalena, un posto per il picnic. La padrona di casa preparerà una varietà di piatti della cucina bielorusa e asiatica. L'abbondanza della frutta, delle bacche e degli ortaggi ogni giorno sarà sul tavolo.

Organizzano gite in bicicletta, in barca, escursioni per la terra di Slavgorod, il centro della quale è stato menzionato per la prima volta nel 1136 come Propoisk antica, e ha preso il suo nome famoso – Slavgorod in connessione con le vittoriose battaglie nel 1945.

Indirizzo:

Mikhailovi Boris e Evdokia

Villaggio di Aleksandrovka 2, 9,
provincia di Slavgorod, regione di Moghilev
Tel. +375-2246-3-27-07, +375-29-314-74-73





УСАДЬБА «У КНЯЗЕВА В ЛЮБУЖЕ»

Усадьба расположена на берегу артезианского водоема. В 200 метрах – река Днепр со своими красивыми берегами. Рядом – лес, луг. Чистый воздух и тишина, едва нарушаемая пением птиц, создает атмосферу покоя. Желающие могут посетить баню, сауну. Для размещения гостей имеются 4 комфортабельные, уютные комнаты. На территории есть летняя беседка.

В 3 км от усадьбы – город Могилев с его историческими памятниками, музеями, храмами.

Адрес:

Князев Александр

ул. Озерная, д. 1, д. Любуж, Могилевский район, Могилевская область
Тел. 8-0222-21-73-37, 8-029-636-48-50

U KNIAZEVA V LYUBUZH FARMSTEAD

The borders of the estate are washed by an artesian pond with clean water, an ideal place for relaxation in a boat or twin hull craft on the serene water surface. The river Dnieper with its picturesque forest covered banks and flood valleys is only 200 meters from the house. Forests and herb meadows, filled with pure air, silence (or occasional birdsong), create an unforgettable atmosphere of peace, quiet, and take Lyubuzh guests directly to cloud nine.

Just three kilometers away is Mogilev, the region center, with a variety of historic monuments, museums and cathedrals.

Address:

Alexander Knyazev, 1 Ozeraya Street, Village of Lyubuzh, Mogilev District, Mogilev Region
Tel. +375-222-21-73-37, +375-29-636-48-50

AZIENDA AGRITURISTICA «U KNIAZEVA V LIUBUZH»

La casa rurale è situata sulla riva del bacino idrico artesiano. A distanza di 200 metri scorre il fiume di Dniepr con le sue sponde meravigliose.

Nei pressi ci sono un bosco ed un prato. L'aria pura ed il silenzio turbato appena dal canto degli uccelli creano un'atmosfera di tranquillità. Chi vuole, può visitare la «bania» russa, la sauna. Per alloggiare gli ospiti ci sono 4 camere comode ed accoglienti. Per la comodità degli ospiti c'è un gazebo estivo.

A distanza di 3 km dall'azienda agricola si trova la città di Moghilev con i suoi monumenti storici, i musei e le basiliche.

Indirizzo:

Knyazev Aleksandr

Via Oziornaya, 1, villaggio di Liubuzh,
provincia di Moghilev, regione di Moghilev
Tel. +375-222-21-73-37, +375-29-636-48-50





УСАДЬБА «У ЛУКОМОРЬЯ»

В благоустроенном доме хозяева готовы принять до 30 человек летом и 4-6 человек зимой. К услугам гостей 4 уютные комнаты, каминный зал, стационарный мангал, очаг, бассейн-купель, баня, охраняемая автостоянка, большая кухня. Для любителей экзотики – ночевки на сеновале.

Рядом с домом большое водохранилище, пляж с песчаным дном, фруктовый сад, лес. Возможно посещение пасеки, где туристы смогут купить натуральный душистый мед.

По желанию отдыхающих можно организовать велосипедные и лыжные прогулки по лесной дороге, посещение усадьбы и могилы знаменитого русского художника Нерова, усадьбы генерала Черныяева. Возможно проведение семинаров, праздников и семейных торжеств.

Адрес:

Осмоловский Александр и Галина
д. Шупени, Круглянский район, Могилевская область
Тел. 8-029-547-02-41, 8-0223-43-30-59

U LUKOMORYA (FAIRY LAND) FARMSTEAD

The comfortable house with all amenities is ready to accommodate up to 30 guests. There are four guestrooms, a sitting room with an open fireplace, a grill, hearth and a pool. There is a parking lot under surveillance, a separate spacious kitchen and refrigerators at the farmstead. Those who seek exotic rustic pleasures may wish to sleep in the hayloft.

Near the house there is a large artificial pond, a beach with a sandy bottom, a fruit garden and forest. Guests are invited to visit the local beegarden to taste and buy natural sweetscented honey.

Also available are bicycle trips, skiing and hiking, visits to the estate and tomb of the famous Russian artist Nerev, and estate of general Chernyaev.

U Lukomorya is an ideal place for seminars, festivities and family celebrations.

Address:

Alexander Osmolovski and Galina Chernenko
Village of Shupeni, Kruglyany District, Mogilev Region
Tel. +375-29-547-02-41, +375-223-43-30-59

CASA VACANZE «U LUKOMORYA»

I padroni sono pronti ad ospitare nella loro casa munita di tutte le comodità fino a 30 persone nella stagione estiva e da 4 a 6 persone d'inverno. A disposizione degli ospiti ci sono 4 camere comode, una sala camino, un barbecue fisso, focolare, piscina, sauna, parcheggio custodito, cucina spaziosa. Chi è appassionato delle cose esotiche, può pernottare nel fienile.

Nelle vicinanze della casa ci sono un grande bacino idrico, la spiaggia con il fondo sabbioso, un frutteto, il bosco. Si può visitare l'apiario dove i turisti potranno acquistare il miele naturale tanto saporito.

A richiesta degli ospiti, si può organizzare le gite in bicicletta o sci lungo la strada di bosco, visitare L'azienda agricola e la tomba del famoso pittore russo Nerev, il podere del generale Cerniayev. Ci si può svolgere i seminari, le feste e le celebrazioni in famiglia.

Indirizzo:

Osmolovskiy Aleksandr e Galina
villaggio di Sciupeni, provincia di Krugliany, regione di Moghilev
Tel. +375-29-547-02-41, +375-223-43-30-59





УСАДЬБА «У ТЕТИ ВАЛИ»

Усадьба находится недалеко от Могилева (4 км). Туристам обеспечены покой и безмятежность, чистый воздух, натуральные продукты, домашний уют, радушие и гостеприимство хозяев, их забота. В трехэтажном жилом доме для приема гостей предназначено несколько комнат, благоустроенная гостиная с камином, есть бассейн. Развлечения гости могут выбирать сами. Это пешие прогулки по лесу, походы, катание на велосипедах, баня с бассейном, а зимой – лыжи, санки, вечер перед камином. Недалеко от усадьбы лес, богатый грибами, ягодами, лекарственными травами.

Адрес:

Вьюхина Валентина
ул. Каштановая, д.3, д. Бруски,
Могилевский район, Могилевская область
Тел. 8-0222-21-25-85, 8-029-689-21-19
E-mail: valur21@mail.ru

U TETI VALI (AT AUNT VALYA'S) FARMSTEAD

Not far from Mogilev, the region center, Aunt Valya's estate is a three?storey house offering a few rooms, a sitting room with an open fireplace and a pool. There is a stable Internet connection in the house; guests are welcome to sing karaoke. The house is set amid a large garden with a grill for barbecues. The hospitable hostess offers homecooked meals of the traditional Belarusian cuisine.

Not far from the house there is a forest, rich in mushrooms, berries and medicinal herbs. Hiking in the forest is among many opportunities of active leisure.

The hostess also offers a special tour of Mogilev surroundings.

Address:

Valentina Vyukhina
3 Kashtanovaya Street, Village of Bruski,
Mogilev District, Mogilev Region
Tel. +375-222-21-25-85, +375-29-689-21-19
E-mail: valur21@mail.ru

CASA VACANZE «U TIOTI VALI»

L'azienda agricola è disposta nei pressi della città di Moghilev (4 km). Ai turisti sono assicurati la tranquillità e la quiete, l'aria pura, i prodotti biologici, le comodità domestiche, la cordialità e l'accoglienza dei padroni, le loro premure. Nella casa di tre piani per gli ospiti sono previsti alcune camere da letto, un soggiorno ben sistemato con camino, c'è anche la piscina. Gli ospiti si possono scegliere le distrazioni a proprio gusto. Passeggiate per il bosco, gite a piedi, in bicicletta, la sauna con piscina, e d'inverno ci sono gli sci, slittini, oppure si può passare una serata davanti al camino. Nelle vicinanze dell'azienda agricola c'è un bosco ricco di funghi, bacche, piante medicinali.

Indirizzo:

Vyukhina Valentina
Via Kashtanovya, 3, villaggio di Bruski,
provincia di Moghilev, regione di Moghilev
Tel. +375-222-21-25-85, +375-29-689-21-19
E-mail: valur21@mail.ru

